

LIGJ
Nr.10 021, datë 24.11.2008

**PËR RATIFIKIMIN E “MARRËVESHJES DHE PROTOKOLLIT BASHKËLIDHUR
NDËRMJET KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE
KËSHILLIT FEDERAL ZVICERAN PËR TRANSPORTIN NDËRKOMBËTAR
RRUGOR TË UDHËTARËVE DHE TË MALLRAVE”**

Në mbështetje të neneve 78, 83 pika 1 dhe 121 të Kushtetutës, me propozimin e Këshillit të Ministrave,

KUVENDI
I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

VENDOSI:

Neni 1

Ratifikohet “Marrëveshja dhe protokollit bashkëlidhur ndërmjet Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë dhe Këshillit Federal Zviceran për transportin ndërkombëtar rrugor të udhëtarëve dhe të mallrave”.

Neni 2

Ky ligj hyn në fuqi 15 ditë pas botimit në Fletoren Zyrtare.

Shpallur me dekretin nr.5972, datë 12.12.2008 të Presidentit të Republikës së Shqipërisë,
Bamir Topi

MARRËVESHJE
PËR TRANSPORTIN NDËRKOMBËTAR RRUGOR TË UDHËTARËVE DHE MALLRAVE
NDËRMJET KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE
KËSHILLIT FEDERAL ZVICERAN

Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë dhe Këshilli Federal Zviceran, që më poshtë do të quhen Palë Kontraktuese, me dëshirën për të lehtësuar transportin rrugor të udhëtarëve dhe mallrave mes dy vendeve, si dhe kalimin tranzit përmes territoreve të tyre, kanë rënë dakord si më poshtë.

Neni 1
Objekti

Dispozitat e kësaj Marrëveshjeje gjejnë zbatim për transportin e udhëtarëve dhe mallrave, origjina e të cilave ose destinacioni i itinerarit të transportit ndodhet në territorin e shtetit të njëjës nga palët kontraktuese, me anë të mjeteve të transportit të regjistruara në territorin e shtetit të palës tjetër Kontraktuese.

Neni 2
Përkufizime

1. Termi “transportues” nënkupton një person fizik ose juridik me banim në Zvicër ose në Shqipëri, i cili autorizohet në bazë të ligjeve në fuqi në vendet përkatëse që të kryejë transport rrugor të udhëtarëve dhe mallrave.

2. Termi “mjet” nënkupton një mjet rrugor, me shtytje mekanike dhe, nëse ka, rimorkio ose gjysmërimorkio, i cili është projektuar për transportin e:

- a) mbi nëntë udhëtarëve të ulur, përfshirë drejtuesin e mjetit; ose
- b) mallrave.

3. Termi “autorizim” nënkupton çdo licencë, koncesion ose leje që kërkohet nga legjislacioni në fuqi në shtetin e secilës nga Palët Kontraktuese.

Neni 3
Transporti i udhëtarëve

1. Transporti i rastit i udhëtarëve në kushtet e mëposhtme përjashtohet nga autorizimi:

transporti i personave të njëjtë me të njëjtin mjet transporti, gjatë gjithë udhëtimit, pikat e origjinës dhe destinacionit të të cilit gjenden në territorin e shtetit të Palës Kontraktuese, ku mjete është i regjistruar, dhe gjatë udhëtimit ose në ndalesa jashtë vendit në fjalë udhëtarët nuk hipin apo nuk zbresin nga mjete i transportit (udhëtime me dyer të mbyllura), ose

transporti i një grupi njerëzish nga një pikë në vendin ku mjete është i regjistruar, në një pikë në territorin e shtetit të Palës tjetër Kontraktuese, me kusht që mjete të largohet nga territori i shtetit të Palës së dytë Kontraktuese pa udhëtarë, ose,

transporti i një grupi njerëzish nga një pikë në territorin e shtetit të Palës tjetër Kontraktuese në një pikë në vendin ku mjete është i regjistruar, me kusht që shërbimi të paraprihet nga një udhëtim në kthim pa udhëtarë dhe që udhëtarët:

- të jenë të grupuar në bazë të kontratave për transportin, të cilat lidhen përpara mbërritjes së tyre në vendin ku janë marrë, ose

- të jenë sjellë më parë nga i njëjti transportues, në kushtet që përmenden në germën “b” të këtij neni, në vendin ku janë marrë sërisht dhe janë transportuar jashtë këtij vendi, ose

- të kenë pasur ftesë për të udhëtuar në territorin e shtetit të Palës tjetër Kontraktuese dhe shpenzimet e transportit të mbulohen nga pritësi. Udhëtarët formojnë një grup homogjen, i cili nuk formohet vetëm për qëllimin e udhëtimit,

udhëtimet tranzit përmes territorit të shtetit të Palës tjetër Kontraktuese.

Transporti i udhëtarëve që plotëson kushtet e mëposhtme, përjashtohet nga autorizimi:

- Shërbimi vajtje-ardhje me akomodim, tranzit, përmes ose drejtpërsëdrejti, në territorin e Shtetit të Palës tjetër Kontraktuese, dhe

- udhëtimet pa ngarkesë të mjeteve, të cilat përdoren lidhur me shërbimet vajtje-ardhje.

Shërbimet e përcaktuara në paragrafët 1 dhe 2 të këtij neni kryhen sipas një dokumenti kontrolli.

Për lloje të tjera transporti, përveç atyre që përmenden në paragrafët 1 dhe 2 të këtij neni, autorizimet janë të detyrueshme në përputhje me ligjet dhe rregullat e vendit të Palëve Kontraktuese. Autorizimet jepen në bazë të parimit të reciprocitetit.

Neni 4
Transporti i mallrave

Një transportues i një Pale Kontraktuese ka të drejtën të importojë përkohësisht një mjet

transporti bosh ose me ngarkesë në territorin e shtetit të Palës tjetër Kontraktuese, me qëllim që të kryejë operacione transporti, të cilat nuk u nënshtrohen lejeve si më poshtë:

- a) ndërmjet një pike në territorin e shtetit të njëres Palë Kontraktuese dhe një pike në territorin e shtetit të Palës tjetër Kontraktuese, ose
- b) kur niset nga territori i shtetit të Palës tjetër Kontraktuese në drejtim të një vendi të tretë, kur vjen nga një vend i tretë në territorin e shtetit të Palës tjetër Kontraktuese, ose
- c) tranzit përmes territorit të shtetit të Palës tjetër Kontraktuese.

Neni 5

Zbatimi i legjislacionit kombëtar

Për të gjitha çështjet që nuk rregullohen nga kjo Marrëveshje, transportuesit dhe drejtuesit e mjeteve të njëres Palë Kontraktuese, të cilët udhëtojnë në territorin e shtetit të Palës tjetër Kontraktuese, janë të detyruar të respektojnë dispozitat ligjore dhe rregullat e kësaj të fundit, të cilat do të zbatohen për ta në mënyrë jodiskriminuese.

Neni 6

Ndalimi i transportit të brendshëm

Transporti i brendshëm i udhëtarëve dhe mallrave është i ndaluar. Komisioni i përbashkët, që përmendet në nenin 10, mund të përfshijë përjashtime nga ky rregull.

Neni 7

Shkeljet

1. Autoritetet kompetente të Palëve Kontraktuese kontrollojnë zbatimin e dispozitave të kësaj Marrëveshjeje nga ana e transportuesve.

2. Autoritetet e Palës Kontraktuese ku mjeti është i regjistruar, në rast se transportuesit dhe drejtuesit e saj të mjeteve të transportit, ndërsa ndodhen në territorin e shtetit të Palës tjetër Kontraktuese, shkelin rregullat e kësaj Marrëveshjeje, si dhe ligjet dhe rregullat e qarkullimit dhe transportit që janë në fuqi në atë territor, marrin masat e mëposhtme nëse kërkohet nga autoritetet kompetente të Palës së fundit Kontraktuese:

- a) paralajmërim;
- b) pezullim i përkohshëm, i pjesshëm ose i plotë i lejes së transportit në territorin e shtetit të Palës Kontraktuese ku ka ndodhur shkelja.

3. Autoriteti kompetent njofton autoritetin kompetent të Palës tjetër Kontraktuese në lidhje me masat që janë marrë.

4. Secila nga Palët Kontraktuese respekton dënimet që mund të jepen nga gjykatat ose autoritetet kompetente të Palës tjetër Kontraktuese, në përputhje me ligjet dhe rregullat e vendit, për shkeljen që ka ndodhur në territorin e saj.

Neni 8

Autoritetet kompetente

Palët Kontraktuese njoftojnë njëra-tjetrën në lidhje me autoritetet që janë përgjegjëse për zbatimin e kësaj Marrëveshjeje. Këto autoritete komunikojnë drejtpërsëdrejti.

Neni 9

Ekzekutimi dhe zbatimi

Një protokoll në lidhje me mënyrat dhe mjetet e zbatimit të Marrëveshjes në fjalë përfundohet njëkohësisht me këtë Marrëveshje dhe është pjesë përbërëse e saj.

Neni 10
Komiteti i përbashkët

1. Palët Kontraktuese krijojnë një komitet të përbashkët, i cili do të rregullojë të gjitha çështjet në lidhje me zbatimin dhe përdorimin e kësaj Marrëveshjeje.

2. Komiteti i përbashkët është kompetent për modifikimin ose përfundimin e protokollit që përmendet në nenin 9.

3. Komiteti i përbashkët mbledhet me kërkesën e secilës nga Palët Kontraktuese; ai do të mbledhet në mënyrë të alternuar në territorin e shtetit të secilës nga Palët Kontraktuese.

Neni 11
Shtrirja e Marrëveshjes në Principatën e Lihtenshteinit

Sipas një kërkesë formale të Principatës së Lihtenshteinit, dispozitat e kësaj Marrëveshjeje shtrihen te ky vend për aq kohë sa mbetet në fuqi traktati për doganat që ka ajo me Zvicrën.

Neni 12
Hyrja në fuqi dhe kohëzgjatja e vlefshmërisë

1. Kjo Marrëveshje hyn në fuqi pas shkëmbimit të notave diplomatike lidhur me kryrjen e të gjitha procedurave përkatëse kombëtare. Marrëveshja hyn në fuqi ditën kur bëhet njoftimi i fundit për të.

2. Me hyrjen në fuqi të kësaj Marrëveshjeje, Marrëveshja ndërmjet Këshillit Federal Zviceran dhe Këshillit të Ministrave të Republikës Popullore Socialiste të Shqipërisë për transportin ndërkombëtar rrugor të mallrave, lidhur në Tiranë, më 9 maj 1984, shfuqizohet.

3. Kjo Marrëveshje është e vlefshme për një periudhë të pacaktuar kohore; ajo mund të përfundohet nga secila nga Palët Kontraktuese në fund të vitit kalendarik, duke bërë njoftim me shkrim për përfundimin e saj të paktën gjashtë muaj përpara.

Në dëshmi sa më sipër, të nënshkruarit, të cilët autorizohen për këtë nga qeveritë e tyre përkatëse, e nënshkruan këtë Marrëveshje.

Bërë në Bernë, më 30 shtator 2008 në dy tekste origjinale, në gjuhët shqip, frëngjisht dhe anglisht, ku të gjitha tekstet kanë të njëjtën vlefshmëri.

Në rast mosmarrëveshjeje në lidhje me interpretimin e dispozitave të kësaj Marrëveshjeje, do të ketë përparësi versioni në gjuhën angleze.

PROTOKOLLI
PËR MARRËVESHJEN PËR TRANSPORTIN NDËRKOMBËTAR RRUGOR TË
UDHËTARËVE DHE MALLRAVE NDËRMJET KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË
REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE KËSHILLIT FEDERAL ZVICERAN

Në përputhje me nenin 9 të Marrëveshjes, Palët Kontraktuese kanë rënë dakord si më poshtë:

1. Transporti i udhëtarëve (neni 3)

Transportet sipas nenit 3, paragrafët 1 dhe 2, shoqërohen me një dokument udhëtimi, si dhe një listë të udhëtarëve.

Kërkesat për marrjen e autorizimeve lidhur me transporte të tjera të udhëtarëve, të cilat nuk i plotësojnë kushtet që përmenden në nenin 3, paragrafët 1 dhe 2 (për shembull, linjat e rregullta), i paraqiten autoritetit kompetent të vendit të regjistrimit të mjetit, i cili do t'ia transmetojë kërkesat autoritetit kompetent të Palës tjetër Kontraktuese.

Në kërkesat e tyre, transportuesit njoftojnë për oraret, tarifat, itinerarin dhe gjithë informacionin tjetër që kërkohet nga autoritetet kompetente. Procedura për dhënien e autorizimit

dhe të gjitha çështjet e tjera përkatëse rregullohen bashkërisht, në bazë të parimit të reciprocitetit, nga ana e autoriteteve kompetente të Palëve Kontraktuese.

Autoriteti kompetent që ka lëshuar autorizimin informon autoritetin kompetent të Palës tjetër Kontraktuese, duke i dërguar një kopje të dokumentit të lëshuar.

Autorizimet mbahen në mjet dhe i paraqiten autoriteteve të kontrollit, sipas kërkesës. Për shërbimet e rregullta, numri i autorizimeve të lëshuara bazohet te numri i mjeteve, të cilat kryejnë transport në këtë itinerar.

Gjatë një tranziti me mjet pa ngarkesë, transportuesi justifikon se po e kalon me mjet pa ngarkesë territorin e shtetit të Palës tjetër Kontraktuese.

Me paraqitjen e justifikimit, mjetet të cilat dërgohen për të zëvendësuar autobuzët që janë dëmtuar ose janë prishur, përjashtohen nga marrja e autorizimit për hyrje me mjet pa ngarkesë.

2. Transporti i mallrave (neni 4)

Kur udhëtimet kryhen duke përdorur një kombinim të mjeteve çift të transportit, të cilët përbëhen nga elemente të kombësive të ndryshme, rregullat e Marrëveshjes zbatohen për të gjithë kombinimin vetëm nëse njësia tërheqëse është e regjistruar në shtetin e njërit nga Palët Kontraktuese.

3. Zbatimi i legjislacionit kombëtar (neni 5)

Palët Kontraktuese pranojnë se neni 5 i Marrëveshjes gjen zbatim veçanërisht te legjislacioni për transportin rrugor dhe qarkullimin rrugor, peshat dhe përmasat e mjeteve të transportit, kohëzgjatjen e punës dhe të pushimit të ekuipazhit të mjetit të transportit, kohës së ngarjes së automjetit, si dhe te legjislacioni për taksat rrugore.

Autoritetet kompetente (neni 8)

Autoritetet kompetente për zbatimin e Marrëveshjes janë:

Për Shqipërinë:

Ministria e Punëve Publike, Transportit dhe Telekomunikacionit
Sheshi “Skënderbej”, nr.5, Tiranë-Shqipëri

Për Zvicrën:

Ministria Federale e Mjedisit, Transportit, Energjisë dhe Komunikacionit
Zyra Federale e Transportit

CH-3003 Berne

Peshat dhe përmasat e mjeteve të transportit

Përsa u përket peshave dhe përmasave të mjeteve të transportit, secila nga Palët Kontraktuese bie dakord që mjetet e transportit të regjistruara në shtetin e Palës tjetër Kontraktuese nuk do t’u nënshtrohen kushteve më kufizuese sesa mjetet e transportit të regjistruara në shtetin e saj.

Procedurat e mëposhtme zbatohen:

Për Shqipërinë:

Drejtoria e Përgjithshme e Rrugëve, rruga “Sami Frashëri”, Tiranë, e cila do të lëshojë autorizim të veçantë për mjetet e transportit që e kalojnë peshën dhe përmasat e lejuara, të cilat parashikohen në legjislacionin kombëtar.

Për Zvicrën:

Zyra Federale e Rrugëve, CH-3003, Bernë, e cila do të lëshojë autorizim të veçantë vetëm për transportin e mallrave të pandashme dhe nëse kushtet e rrugës e lejojnë transportin.

Në çdo rast, nuk tejkalohet pesha e garantuar që lejon prodhuesi.

Procedura doganore

Lënda djegëse dhe benzina në serbatorët normalë të mjeteve, që lejohen përkohësisht,

lejohen pa doganë.

Pjesët e këmbimit të sjella nga jashtë për riparimin e një mjeti të caktuar transporti, që tashmë është importuar përkohësisht, lejohen në bazë të lejimit të përkohshëm pa doganë dhe pa ndalimin ose kufizimin e importimit. Pjesët e zëvendësuara u nënshtrohen taksave doganore, rieksporohen ose asgjësohen nën kontrollin e doganës.

Bërë në Bernë më 30 shtator 2008, në dy tekste origjinale, në gjuhët shqip, frëngjisht dhe anglisht, ku të gjitha tekstet kanë të njëjtën vlefshmëri.

Në rast mosmarrëveshjeje lidhur me interpretimin e dispozitave të kësaj Marrëveshjeje, ka përparësi versioni në gjuhën angleze.